

Раздел I Письменный перевод

Часть 1. Перевод с русского на китайский (俄译汉)

Как оценивают экономисты-профессионалы Программы кандидатов в Президенты? Что из предвыборных обещаний действительно можно претворить в жизнь, а что является всего лишь популистскими обещаниями, посредством которых кандидаты рассчитывали в 2012 г. набрать как можно большее количество голосов?

Как известно, некоторые кандидаты во время президентской гонки выдвинули предложение заново провести в Российской Федерации приватизацию, а также заставить российских олигархов, появившихся во время первой российской приватизации (90-е годы 20-го века), выплатить «отступные». По мнению президента фонда «Центр стратегических разработок» Михаила Дмитриева, новая приватизация – только не такая, как в 90-е годы, – нужна, однако идти она должна неторопливо, чтобы активы были проданы эффективным собственникам, а не хищническим инвесторам. Необходимо также, чтобы там, где это возможно, государство вышло из производственных активов. Понятно, что роль государства как стимулирующего менеджера в экономике должна возрастать, но долю госсектора надо сокращать.

Что касается пересмотра итогов прежней приватизации, то делать это категорически нельзя. Более того, сама эта идея довольно опасная. Предложение, чтобы обогатившиеся в 90-е годы прошлого века олигархи поделились теперь с государством, просто нереально. Вообще, проблема передела собственности и возврата активов под контроль государства, очень болезненная. Передел собственности никогда не проходит без нарушения социальной стабильности, и любой ответственный политический деятель обязан об этом помнить. К тому же, из ключевых олигархов, появившихся в России в 90-е годы, кто-то уже разорился, кто-то удрал за рубеж, кто-то попал в тюрьму или продал отхваченные тогда активы.

По мнению научного руководителя Высшей школы экономики Евгения Ясина, экономическая составляющая в программах всех кандидатов на пост Президента в 2012 была слабой. Главное ведь – не как потратить деньги, а как государство может их заработать. Новые налоги, повышение налогов – это не способ. Авторы идеи новой национализации должны заявить, где они возьмут деньги, а сторонники новой приватизации должны четко сказать, куда эти

средства будут направлены. Обещание поднять зарплаты бюджетникам Е. Ясин считает невыполнимым. Нужно создать хорошую обстановку, чтобы граждане могли больше зарабатывать, а для этого необходимо развитие предпринимательства, создание привлекательного инвестиционного и делового климата, снижение уровня коррупции и эффективная борьба с этим явлением. Шанс победить коррупцию появляется, когда государство делает ставку на частный бизнес и демократию, а также гласность и оперативное реагирование на информацию о коррупции. Совершенно необходимо отказаться от чрезмерных государственных расходов, разработать меры по повышению деловой активности частного сектора и инициативы. Необходимы также меры по снижению налогового давления, создание условий для развития бизнеса и привлечения инвестиций; следует разработать динамичные стратегии развития страны. Давно назрела и реформа бюджетного процесса.

Россия также нуждается в реформировании рынка труда. В последние годы в России выявлен дефицит трудовых ресурсов по причине убыли населения. Владимир Путин недаром говорил о 25 млн новых рабочих мест. Однако важно не только количество рабочих мест. Сейчас только 20% работающих россиян могут нормально жить на одну зарплату. В мире есть примеры, В Гонконге, например, официально заняты увеличением числа долларовых миллионеров, и расчеты показывают, что через десяток лет 47% тамошнего населения будут миллионерами.

Профессиональные экономисты едины во мнении, что кандидаты на пост Президента РФ верно наметили болевые точки, но не указали мер для решения острых проблем. Российский бюджет сегодня зависит от нефтегазовых доходов, рынок труда неразвит, коррупция носит системный характер, растет бремя социальных и военных расходов. По мнению экономистов, в 2012 г. Программы кандидатов не содержали продуманных механизмов реагирования на вызовы, с которыми сталкивается сегодня российская экономика.

Часть 2. Перевод с китайского на русский (汉译俄)

中国互联网的快速发展, 得益于中国的改革开放政策, 得益于中国经济的持续发展, 也得益于世界范围的科技进步。

中国政府大力倡导和积极推动互联网在中国的发展和广泛应用。随着互联网在中国的快速发展与普及, 人们的生产、工作、学习和生活方式已经并将继续发

生深刻的变化。目前中国已成为世界上网民最多的国家。

互联网成为公众获取信息的重要途径。据统计, 80%以上的网民主要依靠互联网获取新闻信息。网络媒体的发展不仅提高了信息传播的时效性、有效性, 而且利用视频、音频技术, 最大限度地满足了人们的多样化信息需求。

互联网已成为推动中国经济增长的引擎。互联网与信息技术和信息产业一起, 对中国经济高速增长做出了重要贡献。过去 16 年, 中国信息产业增加值年均增速达到 26.6%, 占国内生产总值的比重由不足 1%增加到 10%左右。互联网与实体经济不断融合, 利用互联网改造和提升传统产业, 带动了传统产业结构调整 and 经济发展方式的转变。2008 年, 中国互联网产业规模达到 6,500 亿元人民币。

Раздел II Редактирование

Часть 1. Редактирование перевода с русского на китайский (俄译汉审订稿)

Прочитайте следующий текст на русском. В переводе текста на китайский 10 ошибок. Подчеркните и пронумеруйте ошибки, напишите правильные варианты на экзаменационных листах после текста под соответствующим номером.

В принципе существует три варианта вхождения стран в глобализирующуюся мировую экономику: топливо-сырьевой, «индустриальный» и постиндустриальный. Какой вариант избрать России? К первому варианту Россию фактически подталкивает радикал-либеральный курс: максимально освободить экономику от государственного регулирования, отдать её полностью во власть рынка, который якобы все расставит по своим местам, определит и тип, и направленность экономики. Государство должно лишь «расчистить почву», «освободить поле», «разрушить все до основания», а затем... начнут работать рыночные механизмы, в том числе и мировые. Такая политика была сочувственно воспринята и определенными кругами на Западе.

К чему она привела в 90-е годы, хорошо известно. Экономика России, в первую очередь ее финансы, оказалась привязанной к мировому рынку нефти и газа, цветных и черных металлов, минеральных удобрений и других химических продуктов, леса и лесоматериалов, алмазов, тесно переплелась с интересами крупного, в том числе полукриминального капитала, орудующего в этом секторе экономики. Конечно, природные ресурсы – наш крупный козырь в мировой экономике. Сейчас и в ближайший обозримый период стране не обойтись без широкомасштабной продажи топлива и сырья на мировом рынке. Но в стратегическом отношении эта ставка бесперспективна. И дело не только в том,

что сибирская и северная нефть, как и другие минеральные ресурсы страны, недостаточно конкурентоспособны на мировом рынке из-за больших издержек по добыче и транспортировке даже при значительно более низкой, чем в других странах, оплате труда. Главное в том, что современные ресурсосберегающие технологии снижают и дальше будут снижать относительную, а в некоторых случаях и абсолютную потребность в природных ресурсах и тем самым обесценивают их в сравнении с другими производственными факторами, особенно информационно-технологическими. К тому же возобновление экономического роста в стране неизбежно сократит ее возможности экспорта топлива и сырья. По некоторым оценкам, страна может даже превратиться в импортера нефти и нефтепродуктов.

При втором, «индустриальном» варианте вхождения в мировой рынок имеется в виду использование еще не вполне утраченного промышленного потенциала страны при его соответствующей реорганизации для выпуска современных видов конечной продукции с помощью информационно-технологических факторов, заимствуемых в развитых странах. Такой опыт имеется в ряде новых индустриальных стран Азии и Латинской Америки.

В России, действительно, имеются огромные, еще не используемые возможности для развертывания массового производства индустриальных продуктов. Она могла бы в ближайшее десятилетие стать поставщиком на мировой рынок разнообразных современных потребительских товаров, производимых как на отечественных, так и на дочерних предприятиях западных корпораций. Но на традиционной индустриальной основе сохранение и восстановление статуса крупной державы мира невозможно. Страна была бы обречена прозябать на обочине общественного прогресса. Неизбежно возникла бы опасность дезинтеграции, ослабления связей регионов с центром, особенно в связи с усилением влияния Европы на северо-запад страны; Турции и других мусульманских стран - на Юг и Северный Кавказ; Японии и Кореи - на Дальний Восток и Сибирь. При огромной территории и слабой заселенности ряда регионов эта опасность уже сейчас приобретает ощутимые черты.

Положение России во втором эшелоне государств, не дотягивающих до постиндустриального уровня, вступило бы в нарастающее противоречие с национальным сознанием россиян, историческими традициями страны, ее потенциальными возможностями.

Более предпочтителен вариант вхождения России в мировое хозяйство через развитие постиндустриальной экономики, новейших технологий и продуктов с высокой степенью обработки, современных информационных и других услуг, человеческого капитала. Только на этой основе можно решить все внутренние проблемы, встать в один ряд с развитыми государствами по уровню и качеству жизни населения, создать современную социальную сферу, обеспечить военно-политическую и экономическую безопасность страны. Только на этом пути можно восстановить притягательную силу России для окружающих ее государств, в первую очередь стран СНГ, придать этому с трудом сохраняющемуся союзу новую жизненную энергию и утвердить роль России как одной из мировых держав.

При всей предпочтительности третьего варианта его не следует противопоставлять первым двум. Скорее всего реальный процесс вхождения российской экономики в мировую по третьему варианту будет включать в себя и элементы других. В рамках долговременной экономической стратегии центр тяжести мlg бы постепенно переноситься с первоначальных задач на задачи постиндустриальной трансформации экономики более высокого порядка.

译文:

各国进入全球化世界经济原则上有三种模式:燃料原料模式,“工业化模式”和后工业化模式。俄罗斯应选择哪一种模式呢?事实上,激进自由主义方针已经把俄罗斯推向第一种模式:使经济最大限度地摆脱国家调控,把经济完全交由市场控制,而这种控制似乎能够使一切各就其位,既能确定经济类型,又能确定经济方针。国家应该只是“扫清地基”、“腾出地方”、“彻底摧毁一切”,然后……市场机制,包括世界市场机制就会发挥作用。西方一些人也赞同采取这样的政策。

上世纪 90 年代这种政策导致的结果是尽人皆知的。俄罗斯的经济,首先是它的金融,与世界石油和天然气、有色金属和黑色金属、矿物肥料和其他化学产品、木材和木材制品、金刚石市场有些关系,与支配这一经济领域的大资本、包括半非法资本的利益交织在一起。当然,自然资源是我们在世界经济中的一张王牌。现在以及在将来可预见的时期,我国不可避免地要在世界市场上大量出售燃料和原料。但从战略方面来讲,这种政策是没有前景可言的。而且问题不仅仅在于,像我国的其他矿物资源一样,西伯利亚和北部的石油由于开采和运输费用大,即使劳动力报酬比其他国家低得多,其在世界市场上的竞争力仍显不足。主要问题在于,现代资源保护技术会降低并将继续降低对自然资源的相对需求,在某些情况下还会降低绝对需求,因为这些资源与其他生产要素尤其是信息技术要素相

比不断贬值。同时，国家经济恢复增长必然会减少燃料和原料的出口。从一些评价来看，国家甚至有可能变成石油和石油产品的进口国。

在采用进入世界市场的第二种即“工业化”模式的情况下必须要做的是，利用我国尚未完全丧失的工业潜力，借助发达国家的信息技术要素对工业进行重组，以生产现代化的终端产品。亚洲和拉丁美洲的许多新型工业化国家都有类似的经验。

俄罗斯的确拥有尚未利用的、大规模生产工业品的巨大潜力。俄罗斯能够在未来 10 年里成为向世界市场输送本国企业和西方集团的子公司生产的现代化消费品的供应商。但在传统工业基础上保持和恢复世界大国的地位是不可能的。那样国家注定只会苟且于社会进步的边缘，必然会出现解体的危险、地区与中央的联系削弱的危险，尤其是在欧洲对俄罗斯西北部，土耳其及其他穆斯林国家对南高加索和北高加索，日本和朝鲜对远东和西伯利亚的影响加强的情况下。由于一些地区地广人稀，解体的危险已经显现出来。俄罗斯在尚未达到后工业化水平的第二梯队国家中的地位将会与俄罗斯人的民族意识、国家的历史传统及其潜在可能性不断地发生矛盾。

俄罗斯通过发展后工业化经济、高新技术和精加工产品、现代化信息服务和其他服务及人力资本而融入世界经济的模式是较为理想的。只有在此基础上才能解决全部国内问题，在居民的生活水平和生活质量方面超过发达国家，建立现代社会领域，保障国家的军事政治安全 and 经济安全。只有通过这一途径才能恢复俄罗斯对周边国家、首先是独联体国家的吸引力，赋予这个历尽磨难保存下来的联盟以新的活力，确立俄罗斯作为一个世界强国的角色。

尽管第三种模式受到普遍喜爱，但不应将它与前两种模式对立起来。最有可能的是，俄罗斯经济按照第三种模式融入世界经济的现实过程将包括其他模式。在长期经济战略的范围内，重心可能会逐渐从最初的任务转到更高级的经济后工业化转型的任务。

Часть 2. Редактирование перевода с китайского на русский

Прочитайте следующий текст на китайском. В переводе текста на русский 10 ошибок. Подчеркните и пронумеруйте ошибки, напишите правильные варианты на экзаменационных листах после текста под соответствующим номером.

科学技术极大地提高了人类控制自然和人自身的能力。但是，科学技术在运用于社会时所遇到的问题也越来越突出。工业的发展带来水体和空气的污染，大规模的开垦和过度放牧造成森林和草原的生态破坏。

信息科学和生命科学的发展,提出了涉及人自身尊严、健康、遗传以及生态安全和环境保护等伦理问题。比如,基因工程可能导致基因歧视,网络技术涉及国家安全、企业经营秘密以及个人隐私权的危险,转基因食品的安全性和基因治疗、克隆技术的适用范围等问题,引起了人们高度关注。有的国家利用高技术成果提高自己的军事实力,在世界或地区范围内谋取霸权,干涉他国内政。

互联网可以迅速、广泛地传播大量有用的信息,但也存在大量信息垃圾和虚假信息。如何区别网上哪些信息是真实的?哪些信息是被歪曲的?科学技术本身难以做到这一点。

在二十一世纪,科技伦理问题将越来越突出。核心问题是,科学技术进步应该服务于全人类,服务于世界和平、发展与进步的崇高事业,而不能危害人类自身。

译文:

Наука и техника в огромнейшей мере повысили возможности человека держать под контролем природу и самого себя. И тем не менее проблемы, возникающие при применении науки и техники в обществе, становятся все более заметными. Развитие промышленности влечет за собой загрязнение воды и воздуха, масштабные распахки и излишнее пастушество – разрушение экологической среды лесов и степей.

Развитие информатики и науки о жизни ставит проблемы этики, связанная с человеческим достоинством, здоровьем, наследственностью, экологической безопасностью и охраной окружающей страны. К примеру, генная инженерия может привести к генетической дискриминации, интернет-технология – к угрозу государственной безопасности, разглашению коммерческой тайны предприятий и нарушению права человека на личные тайны.

Кроме того, серьезную озабоченность людей вызывают проблемы безопасности генетически модифицированных продуктов питания, а также сферы применения генной терапии и клонированных технологий. Некоторые страны, повышая свою военную мощь за счет достижений высоких технологий, добиваются мирового и регионального господства, вмешивают во внутренние дела других стран.

Интернет хотя и способен быстро и широко распространять массовую полезную информацию, но в то же время у него и уйма информационного мусора и ложной информации. Как отличить, какая интернет-информация подлинная и какая искаженная? Наука и техника сами по себе сделать этого не могут.

В XXI веке проблемы этики в сфере науки и техники будут становиться все более острыми. Самое главное в том, что научно-технический прогресс должен служить всему человечеству, высокому делу мира, развития во всем мире, а не вредить самому человеку.